

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Chinglish: Analýza chyb

Chinglish: Analysis of mistakes

OLOMOUC 2020 KARLA WEISOVÁ

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Kristýna Jašková

Kopie zadání BP

Prohlašuji, že jsem bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla v ní veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne 15.4.2019

Podpis:

ANOTACE

Jméno a příjmení:	Karla Weisová
Název fakulty a katedry:	Filozofická fakulta, Katedra asijských studií
Název práce:	Chinglish: Analýza chyb
Vedoucí práce:	Mgr. Kristýna Jašková
Rozsah práce:	73 727 znaků
Počet stran:	73
Počet zdrojů:	17
Počet příloh:	1
Klíčová slova:	analýza, Chinglish, čínská angličtina, analýza chyb, překlad

Tato bakalářská diplomová práce se zabývá fenoménem špatného překladu z čínštiny do angličtiny, který se nazývá Chinglish. Pro účely analýzy byl sestaven korpus Chinglish nápisů, se kterými jsme se já nebo moji přátelé setkali v Čínské lidové republice. Celkově korpus obsahuje 91 příkladů chyb Chinglish ze 77 nápisů na značkách či čínských výrobcích (oblečení, jídelníčky), jež jsou rozděleny do kategorií podle Olivera Lutz Radtkeho a Xin Yuana, kteří se tímto tématem zabývali.

U každé položky korpusu je původní čínský nápis rozebrán na jednotlivá slova, která jsou přeložena. Podle čínského původního textu je sestaven anglický překlad. Poté je osvětlen vznik Chinglish výrazu.

Cílem práce je pomocí rozboru anglických nápisů přeložených z čínštiny popsat a kategorizovat chyby, které se v Chinglish výrazech vyskytují, a to se zaměřením na možné příčiny jejich vzniku.

Ráda bych poděkovala vedoucí mé bakalářské práce Mgr. Kristýně Jaškové za její cenný čas, rady a připomínky, které mi v průběhu zpracování práce poskytla. Dále mé poděkování patří všem, kteří mi pomohli při získávání údajů pro výzkumnou část práce.

Obsah

Seznam tabulek a grafů.....	7
Ediční poznámka.....	8
1. Úvod.....	9
2. Materiály a metody	10
3. Chinglish.....	11
3.1 Definice Chinglish	11
3.2 Rozdíl mezi Chinglish a čínskou angličtinou.....	12
3.3 Rozdíl mezi čínskými angličtinami.....	13
4. Kategorizace Chinglish nápisů dle Radtkeho a Yuana	15
5. Korpus.....	17
5.1 Doslovný překlad	17
5.2 Gramatické chyby	23
5.3 Nesrozumitelný jazyk.....	36
5.4 Chyba v sociálním cítění.....	39
5.5 Překlepy.....	39
5.6 Irelevantní formulace	44
5.7 „Bez chyb“	51
6. Analýza korpusu	53
6.1 Popis častých chyb a možné příčiny jejich vzniku.....	57
7. Závěr	60
8. Resumé v anglickém jazyce.....	62
10. Seznam použitých zdrojů.....	63
11. Seznam příloh	65
12. Přílohy.....	66

Seznam tabulek a grafů

Tabulky:

Tabulka č. 1 – Analýza Chinglish: Celý korpus

Tabulka č. 2 – Analýza Chinglish: Gramatické chyby

Tabulka č. 3 – Analýza Chinglish: Irelevantní formulace

Tabulka č. 4 – Analýza Chinglish: Překlepy

Tabulka č. 5 – Analýza Chinglish: Doslovné překlady

Tabulka č. 6 – Analýza Chinglish: Nesrozumitelný jazyk

Grafy:

Graf č. 1 – Analýza Chinglish: Celý korpus

Ediční poznámka

Analyzované nápisy jsou pro zachování autentičnosti do korpusu zapisovány tak, jak se vyskytují ve skutečnosti. Jsou-li ve skutečnosti například psány velkými písmeny, bez zakončení interpunkcí, pak jsou do korpusu přeneseny stejně.

1. Úvod

Tato bakalářská práce se zabývá fenoménem zvaným Chinglish (中式英语). „Název Chinglish naznačuje, že se jedná o nestandardní směs dvou jazyků, čínštiny a angličtiny, a pojí se s ní negativní konotace.“¹ (Xu 2017, s. 190, vlastní překlad) Jedná se o angličtinu vytvořenou čínskými rodilými mluvčími, ve které se vyskytují specifické chyby.

V Chinglish případech jsou výrazy často formálně správně, avšak po obsahové stránce mají odlišný význam než originální čínský text. To je způsobeno hlavně, jak se píše v článku *A Study on the English Translation of Public Signs in Chinese Destinations: 中国旅游目的地公示语英译研究*, tím, že je pro čínské překladače obtížné se zcela vyhnout vlivu čínského vzorce myšlení a obvyklého způsobu vyjádření. (Zhang a Guo 2019, s. 5)

Problémy v tomto směru mohou při překladu textu způsobovat slova polysémnní a homonymní. V čínštině jsou oba jevy velmi časté, a to tvoří chyby při překladu do jiných jazyků.²

Pomocí analýzy sestaveného korpusu Chinglish nápisů jsou v práci popsány hlavní chyby, které se v Chinglish objevují. Tento korpus se skládá z nápisů na značkách a výrobcích (oblečení, jídelničky), se kterými jsme se já nebo moji spolužáci setkali při pobytu v Čínské lidové republice v roce 2018–2019. Příklady Chinglish jsou řazeny podle již existující kategorizace, kterou vytvořil Oliver Lutz Radtke, autor několika publikací o Chinglish, ve spolupráci se Xin Yuanem. Moje práce se však zabývá pouze chybami vytvářejícími fenomén Chinglish, nikoliv funkcí nápisů, proto v práci využívám pouze relevantní kategorie zmíněné kategorizace.

Práce má tedy za cíl prostřednictvím analýzy sestaveného korpusu popsat a kategorizovat chyby, které se v Chinglish výrazech vyskytují. Pozornost je zaměřena také na možné příčiny vzniku chyb, a na potvrzení či vyvrácení hypotézy, že fenomén Chinglish v mnoha případech vzniká z důvodu použití překladačů.

¹ The name, ‘Chinglish’, however, suggests that it is a sub-standard mix of the two languages, Chinese and English, and is associated with a range of negative connotations. (Xu 2017, s. 190)

² Polysémie je jev, kdy jedno slovo nese více významů. Homonymie je jev, kdy dvě slova mají stejný tvar. (Černý 1998, s. 164)

2. Materiály a metody

Práce se skládá ze dvou částí. První část je teoretická, ve které nastiňuji problematiku definování Chinglish, rozdíl mezi Chinglish a jinými angličtinami, kategorizování podle chyb, které se při překladu z čínštiny do angličtiny vyskytují a vytváří tak Chinglish nápisy.

Praktická část je věnována korpusu Chinglish výrazů a analyzování jeho vzorků. Shromážděná data byla rozdělena do osmi chybových kategorií, které uvádí Radtke a Yuan v článku *'Please don't climb trees and pick flowers for the sake of life' – making sense of bilingual tourism signs in China*. (Radtke a Yuan 2011) Stejně tak jako v jejich studii, i v mém korpusu lze v některých případech řadit jeden vzorek do více kategorií, neboť obsahuje více typů chyb. Po jejich vzoru tedy tento problém řeším obdobně a taktéž řadím Chinglish výrazy, ve kterých se vyskytuje více typů chyb, do všech příslušných kategorií.

Položky korpusu je nutno hodnotit ze dvou pohledů. Prvním pohledem je formální stránka textu. Tím je myšleno, zdali výraz po gramatické stránce obsahuje chyby. Při zkoumání formální stránky textu je nutno brát v úvahu morfologii (zabývající se tvarem slov) a syntax (zabývající se skladbou vět). Druhým pohledem je obsahová stránka (čili významová), kterou se zabývá sémantika. V tomto ohledu je nutné zhodnotit, zdali přeložený text nese stejnou myšlenku jako text původní.

Při samotné analýze čínských znaků byla použita mobilní aplikace *pleco*. Chinglish výrazy byly srovnány i s překlady, které vytvoří čínské online překladače, jako je např. *youdao.com*. Bylo tak učiněno k potvrzení hypotézy, že se u Chinglish nápisů často jedná o nekorektní výsledky online překladačů.

K práci je přiložena příloha obsahující fotografie nápisů, které se vyskytují v korpusu. Fotografie jsou podle nápisů rozděleny na *zakazující*, *varovné*, *doporučující*, *informační*, *výrobky* a *jídelničky/jídla*.

3. Chinglish

3.1 Definice Chinglish

Chinglish je pojmem zatím ne zcela definovaným, neboť se lingvisté doposud neshodli na přesných specifikách, která ho charakterizují. V jednotlivých publikacích proto můžeme najít velmi odlišné definice.

Definice uvedená v *Oxford English dictionary* v českém překladu zní:

„Chinglish = Směs čínštiny a angličtiny, především odnož angličtiny používaná čínsky mluvícími nebo ve dvojjazyčném čínsko-anglickém kontextu – typicky se jedná o včleňování některé čínské slovní zásoby nebo stavby vět, dále také o anglické termíny specifické pro čínský kontext. Rovněž slovní zásoba nebo samostatné slovo takového typu.“³ (vlastní překlad)

Další, méně specifickou definici, uvádím z díla *Chinese Englishes: a sociolinguistic history*: „Chinglish = různé kombinace čínštiny a angličtiny“⁴ (Bolton 2003, s.290, vlastní překlad)

Joan Pinkham ve svém díle *The translator's guide to Chinglish* mluví o Chinglish jako o „znetvořeném hybridním jazyku, který není ani angličtina ani čínština, ale který by mohl být popsán jako ‘angličtina s čínskými specifiky’.“⁵ (Pinkham 2000, s. 1, vlastní překlad)

Vzhledem k existenci jiných čínských angličtin je definování Chinglish, jakožto různých kombinací čínštiny a angličtiny, nedostatečné. Navíc se jedná, jak je uvedeno v definici z Oxfordského slovníku, o směs dvou jazyků. Není to tedy ani angličtina, ani čínština. Ve smíchané verzi těchto dvou jazyků jsou typické hrubky, překlady, ale i spojení převedená z čínštiny, která v angličtině nedávají smysl. Proto se přikláním k verzi, že se jedná o znetvořený hybridní jazyk.

³ „A mixture of Chinese and English; esp. a variety of English used by speakers of Chinese or in a bilingual Chinese and English context, typically incorporating some Chinese vocabulary or constructions, or English terms specific to a Chinese context. Also: the vocabulary of, or an individual word from, such a variety.“ (oed.com)

⁴ „Chinglish = various mixtures of Chinese and English“ (Bolton 2003, s.290)

⁵ „Chinglish, of course, is that misshapen, hybrid language that is neither English nor Chinese but that might be described as “English with Chinese characteristics”.“ (Pinkham 2000, s. 1)

3.2 Rozdíl mezi Chinglish a čínskou angličtinou

Ani jedna z výše uvedených definic není dostatečně konkrétní na to, aby z ní byl jasný rozdíl mezi Chinglish a jinými čínskými angličtinami. Některé prameny sice nerozlišují jiné varianty nestandardní angličtiny, se kterou se můžeme setkat v Číně, a vše popisují jedním pojmem (často jako „čínskou angličtinu“, EN: „Chinese English“), avšak většina lingvistů mezi těmito pojmy odlišnosti vidí. „Většina současné literatury rozlišuje čínské varianty angličtiny a Chinglish. Další rozdíly byly též vytvořeny mezi Chinglish a mezijazykem a čínskou pidgin⁶ angličtinou.“⁷ (Xu 2017, s. 244, vlastní překlad)

V zemích, kde se vyučovala angličtina, bylo dříve běžné rozdělení pouze na standardní britskou a obecnou americkou angličtinu. Po roce 1980 však vzrostl zájem o identifikaci a popis jiných variant angličtin ve světě. Tyto angličtiny byly pak nazývány „mezinárodní angličtiny“, „světové angličtiny“ či „nové angličtiny“. (Bolton 2003, s. 2) V Číně se z těchto jiných variant angličtin mluví hlavně o čínské angličtině a Chinglish.

Rozdíly mezi čínskou angličtinou a Chinglish definují Jin Huikang (2003) a Cao Ning (2006), na které je odkaz v publikaci *Researching Chinese English: state of art*. (Xu 2017, s. 245-246)

Rozdíly definují následovně:

1) Chinglish je více individuálně orientovaná, zatímco čínská angličtina (EN: China English) je více kolektivní.

2) Chinglish je méně stabilní (Cao Ning dále dodává, že je v neustálém procesu přetváření sama sebe), zatímco čínská angličtina je teoreticky a syntakticky více stabilní (podle Cao Ninga je čím dál tím více uznávána jako prostředek pro čínské otevírání se světu a pro mezinárodní komunikaci).

3) Chinglish je, podle Cao Ninga, pasivním a negativním přenosem z čínštiny způsobeným nízkými znalostmi čínských studentů angličtiny. Oba, Jin Huikang i Cao Ning, se shodují na tom, že je typicky charakterizována špatným překladem z čínštiny,

⁶ „Pidgin = kontaktní (a tedy cizí) jazyk mezi dvěma/ více jazyky, obvykle s omezenými funkcemi, redukovanou gramatikou a malým slovníkem (běžně pidginy vznikají na základě většího jazyka, jako je angličtina, čínština, francouzština apod.)“. (Čermák 2004, s. 63)

⁷ „The majority of the current literature makes a distinction between the Chinese variety of English and Chinglish. Further distinctions have also been made between Chinglish and interlanguage and Chinese Pidgin English.“ (Xu 2017, s. 244)

zatímco čínská angličtina jsou úmyslné, účelné a normativní „výpůjčky“ z čínštiny (které mají popisovat čínskou civilizaci a vyjadřovat čínské názory na světové záležitosti apod).

4) Chinglish je mezijazyk, zatímco čínská angličtina je charakterizována pozitivním a normativním přenosem z čínského jazyka a kultury. Cao Ning ve čtvrtém bodě uvádí, že Chinglish je používaná hlavně čínskými studenty angličtiny. Zatímco u čínské angličtiny jsou uživateli primárně ti, kteří používají angličtinu profesionálně pro anglická média v Číně, angličtinu učí na vyšších institucích, čínsko-angličtí překladatelé apod. (Xu 2017, s. 245–246)

Ne všichni lingvisté však s těmito rozdíly souhlasí. Například Ma Wenli (2009b, s. 465), jak se cituje v *Researching Chinese English: state of art*, tvrdí, že: „Čínská angličtina je tvořena ze standardní angličtiny a má čínská charakteristika, zatímco Chinglish následuje čínské vzory a konvence, což brání komunikaci.“⁸ (Xu 2017, s. 246, vlastní překlad)

3.3 Rozdíl mezi čínskými angličtinami

Shodnout se na anglickém názvu „čínské angličtiny“ je problematictější. V literatuře se vyskytují pojmy jako je „China English“, „Chinese English“, „Sinicized English“. U všech těchto pojmů se jedná o angličtinu, která se používá na pevninské Číně. Lingvisté se shodují na tom, že se jedná o standardní angličtinu se specifickými charakteristiky ve fonologii, lexikologii, syntaxi a diskurzu. Ona specifická charakteristika zatím však nejsou definována. (Xu 2017, s. 79) Ve většině publikací lingvisté používají názvy China English nebo Chinese English.

Z konverzace Davida Deterdinga a Zhi Changxuhu v díle *Researching Chinese English: state of art* (Xu 2017, s. 5) můžeme vidět, že vnímání rozdílů mezi názvy čínských angličtin je individuální. V díle uvádí následující tři teorie:

- 1) U názvů „Chinese English“ a „China English“ může jít pouze o odlišné pojmenování stejného jevu. Zdá se, že malé země používají holý název země připojený k angličtině (viz. „Singapore English“, „Hong Kong English“, „Brunei English“, ...), zatímco velké země používají přídavné jméno (viz. „American

⁸ „China English takes the Standard English as the core, and it has Chinese characteristics; while Chinglish follows Chinese patterns and conventions, and it hinders communication“ (Xu 2017, s. 246)

English“, „German English“, „Malaysian English“, ...). Podle této teorie by měl název znít „Chinese English“.

- 2) U pojmenování „China English“ může jít o trend posledních let, kdy se více rozmáhá nazývat sportovní týmy pouze holými názvy zemí („the France team“, „the Spain team“, ...). Podle tohoto trendu se začala takto nazývat i čínská angličtina.
- 3) „Chinese English“ je „zastřešující pojem“. „China English“ je pak spíše akademický termín a Chinglish přezdívka. (Xu 2017, s. 5)

Tyto tři teorie popisují, že rozdílné názvy čínské angličtiny ve skutečnosti obsahují stejný jev. Se třetí teorií a pojmem Chinglish v ní by většina lingvistů však nesouhlasila. Jak je zmíněno výše, většina lingvistů rozlišuje Chinglish a čínskou angličtinu, tudíž se nejedná o jiné pojmenování toho samého.

4. Kategorizace Chinglish nápisů dle Radtkeho a Yuana

Oliver Radtke a Xin Yuan v článku *Please don't climb trees and pick flowers for the sake of life – making sense of bilingual tourism signs in China* (Radtke a Yuan 2011) kategorizují nápisy obsahující Chinglish. Ve své práci používám právě jejich kategorizaci Chinglish nápisů. Používám ovšem pouze ty kategorie, které se zabývají lingvistickými chybami, protože to je obsahem mé studie. Některé jejich kategorie se zabývají funkcí textu, ne samotnými chybami v anglickém překladu. Tyto kategorie zde zmíním, avšak v korpusu ani v následné analýze se jimi zabývat nebudu. Kategorie obsahující lingvistické chyby obohacuji o informace převzaté z článku *A Study on the English Translation of Public Signs in Chinese* (Zhang a Guo 2019, s. 5–7).

Výsledná kategorizace, se kterou dále pracuji, vypadá tedy následovně:

- 1) **Doslovný překlad** – Kategorie obsahuje doslovné překlady z čínštiny do angličtiny. (Radtke a Yuan 2011, s. 396)
- 2) **Gramatické chyby** – Mezi gramatické chyby patří špatné použití interpunkčních znamének, předložek, osobních zájmen, jednotného a množného čísla podstatných jmen, větných časů apod. Dále se jedná o chyby v struktuře věty – například o špatný slovosled. (Zhang a Guo 2019, s. 5)
- 3) **Nesrozumitelný jazyk** – Výrazy v této kategorii jsou nesrozumitelné. Existuje pouze malé nebo neexistuje žádné spojení mezi čínským původním textem a anglickým překladem. (Radtke a Yuan 2011, s. 396)
- 4) **Chyby v sociálním citění** – Kategorie obsahuje nekonvenční nebo pro čtenáře anglického překladu dokonce urážlivý výraz.
 - Do chyb v sociálním citění bychom mohli přidat kulturní zkreslení. „Překlad je interkulturní komunikační aktivita, jejímž cílem je budování kulturní rovnocennosti mezi zdrojovým a cílovým jazykem. Proto je zásadní, aby překladatelé nebyli pouze dvojjazyční, ale také dvoj-kulturní.“⁹ (Zhang a Guo 2019, s. 7, vlastní překlad)

⁹ „Translation is an intercultural communication activity, and its purpose is to build a cultural equivalence between source and target language. Therefore, it is crucial for translators to be not only bilingual but also bicultural.“ (Zhang a Guo 2019, s. 7)

- 5) **Překlepy** – Do této kategorie patří špatné pořadí písmen či použití špatných písmen.
- Kromě překlepů jsou do této kategorie zařazeny také tiskové a gravírovací chyby. (Zhang a Guo 2019, s. 5)
- 6) **Irelevantní formulace** – Jedná se o existující správné formulace, ale takové, které se neshodují s originálním textem. Buďto se neshodují zcela, nebo například obsahují slovo, které neobsahuje čínský originál, a tím mění význam. (Radtke a Yuan 2011, s. 397)
- 7) **Pinyin** – Jedná se o částečné přeložení nápisu do angličtiny a částečné přepsání do pinyinu, či celkové použití pinyinu místo angličtiny. (Radtke a Yuan 2011, s. 397)
- 8) **Nápisy bez chyb** – V této kategorii jsou zařazeny výrazy bez gramatických chyb, které ovšem v kontextu působí nekonvenčně. (Radtke a Yuan 2011, s. 397)

Další kategorie, které Radtke a Yuan uvádí ve své studii, ale které nejsou předmětem mé studie (zabývají se funkcí textu, ne chybami), jsou následující:

- 9) **Propaganda Chinglish** – Do této kategorie patří výrazy vydávané vládními úřady, které obsahují výchovnou zprávu. (Radtke a Yuan 2011, s. 396)
- 10) **Komerční/směrové/informační značky** – Do této kategorie jsou řazeny komerční, směrové a informační značky, které jsou následně děleny podle jejich funkce. (Radtke a Yuan 2011, s. 397)
- 11) **Vydávající orgán** – Do této kategorie Radtke a Yuan řadí značky obsahující nápisy Chinglish, které poskytují informace o vydávajícím úřadě oné značky, například názvy institucí. (Radtke a Yuan 2011, s. 398)

5. Korpus

V této části práce uvádím korpus Chinglish výrazů, který je sestaven z konkrétních případů, se kterými jsme se já nebo moji přátelé setkali při pobytu v Čínské lidové republice. Korpus je členěn do osmi kategorií dle typu chyb (jak je uvedeno v kapitole č. 4 *Kategorizace Chinglish nápisů dle Radtkeho a Yuana*).

Ke každé položce korpusu uvádím správnou anglickou verzi a původní čínský text. Pokud není původní čínský text součástí nápisu, vkládám do tabulky možný čínský překlad (a to s poznámkou pod čarou, že tento text nebyl součástí). Pod každou položku zařazuji překlad jednotlivých čínských slov do angličtiny a češtiny, a dále pak komentář k obsažené chybě.

Sesbíraná data neobsahují ani jeden příklad řadící se do kategorie *pinyin*, proto není tato kategorie zařazena do mého korpusu.

5.1 Doslovný překlad

Spraidl purtpose for staff member. ¹⁰

Správný anglický výraz	Staff Only
Původní čínský nápis	职员专用

职员 = staff member (personál)

专用 = special purpose (speciální účel)

Tento doslovný překlad obsahuje nepotřebná slova. V anglických nápisích se projevuje snaha taková slova eliminovat („staff member“ lze vyjádřit pouze jako „staff“).

Mind touching head

Správný anglický výraz	Watch your Head!
Původní čínský nápis	小心碰头

小心 = be careful (být opatrný)

碰 = touch (dotknout se)

头 = head (hlava)

¹⁰ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Překlepy*.

Tento výraz je částečně doslovně přeložen. Jedná se o špatnou formulaci fráze „Mind your head“ a snahu přeložit i slovíčko 碰 „touch“ (dotýkat se).

Be careful to meet When the heart slip¹¹

Správný anglický výraz	Watch your Head and Be Careful of the Slippery Road.
Původní čínský nápis	小心碰头 当心路滑

小心 = be careful (být opatrný)

碰 = touch (dotknout se)

头 = head (hlava)

当心 = be careful (být opatrný)

路 = road (cesta)

滑 = slip (uklouznout)

Jedná se o nápis v jeskyni. První chyba vznikla záměnou dvou jednoslabičných slovíček 碰 (dotknout se) a 头(hlava) za jedno dvouslabičné slovíčko 碰头 (potkat se). Druhá chyba vznikla přesným opakem. Jedno dvouslabičné slovíčko 当心 (být opatrný) bylo zaměněno za dvě jednoslabičné: 当 (když) a 心 (srdce). Slovo „road“ je vynechané, protože online překladače jako je *youdao.com* spojení 路滑 přeloží pouze jako „slippery“ (kluzký).

Be careful to meet¹²

Správný anglický výraz	Watch your Head!
Původní čínský nápis	小心碰头

小心 = be careful (být opatrný)

碰 = touch (dotknout se)

头 = head (hlava)

Výraz byl doslovně přeložen rozdělením čínského původního nápisu na dvě dvouslabičná slova. Proto byla první část výrazu správně přeložena jako „be careful“ (která se do angličtiny v takových to případech často překládá jako „watch“), ale druhá část naopak špatně přeložena jako „to meet“. Při překladu bylo zaměněno sloveso

¹¹ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Irelevantní formulace*.

¹² Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Irelevantní formulace*.

碰 (dotknout se, narazit, potkat) s předmětem 头 (hlava) za modifikované sloveso 碰头 (setkat se, dát hlavy dohromady).

Slip Out

Správný anglický výraz	Receipt
Původní čínský nápis	凭条出口

凭条 = receipt (stvrzenka)

出口 = an exit (východ)

V tomto nápisu na čínském bankomatu se jedná o špatnou volbu překladu. „Slip out“ lze přeložit jako „vyklouznout“. V tomto případě se nejspíš ovšem jedná o doslovný překlad, kdy slovíčko 凭条 bylo přeloženo jako „slip“ ve smyslu „účtenka“ a slovíčko 出口 bylo přeneseně přeloženo jako „out“. Výraz by se tedy překládal jako „účtenka ven“. Běžně se ovšem na bankomatech používá výraz „receipt“ (účtenka). Online překladače jako je *youdao.com* výraz překládají jako „slip the export“, můžeme tudíž vidět podobnost v tomto překladu a překladu na onom bankomatu.

Flesh of a donkey hot pot everyday spirit

Správný anglický výraz	Everyday Donkey Hotpot
Původní čínský nápis	天天灵驴肉火锅

天天 = everyday (každý den)

灵 = spirit (duše)

驴 = donkey (osel)

肉 = meat (maso)

火锅 = hotpot (hotpot)

Jedná se o nápis na restauraci. Doslovný překlad je v anglické verzi zpřeházený. Nezpřeházená verze z čínského původního textu zní: „everyday spirit of donkey hotpot“. Slovíčko 肉 je do anglického textu přeloženo jako „flesh“ (tělo), znamená to ale také „maso“. Slovíčko 灵 „spirit“ má v tomto případě nejspíš vyjádřit kladné zabarvení. Naznačit, že restaurace má atmosféru „restaurace s oslím hotpotem“ – oslí maso bylo v Číně považováno za pochoutku.

Oil spill surface ¹³

Správný anglický výraz	Oily Noodles
Původní čínský nápis	油泼面

油 = oil (olej)

泼 = spill (rozlít)

面 = noodle (nudle)

Jedná se o doslovný překlad, který vytvoří například online překladač *youdao.com*.

Ve výrazu je slovíčko 面 chybně přeloženo jako „surface“ (povrch).

Warning dropping fall¹⁴

Správný anglický výraz	Warning: Risk of Falling
Původní čínský nápis	当心跌落

当心 = be careful (být opatrný)

跌落 = fall, drop (spadnout)

Ve výrazu se jedná o zaměnění jednoho dvouslabičného slova 跌落 „to fall“, „to drop“ (spadnout) za dvě jednoslabičná slovesa: 跌 „drop“ (spadnout) a 落 „fall“ (spadnout).

Do not feed the food¹⁵

Správný anglický výraz	Please, Do Not Feed the Animals
Původní čínský nápis	请勿投喂食品

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

投喂 = feeding (krmení)

食品 = food (jídlo)

Opět se jedná o překlad, který online překladač jako je *youdao.com* takto doslovně přeloží. Doslovným překladem jednotlivých částí vznikl výraz „Nekrmte jídlo“, namísto původního významu „Nekrmte jídlem“.

¹³ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Nesrozumitelný jazyk*.

¹⁴ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Gramatické chyby*.

¹⁵ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Chyby v sociálním cítění*.

Animals are easy to hurt, do not flirt, touch.¹⁶

Správný anglický výraz	The Animals Might Hurt You, Do Not Tease or Touch Them.
Původní čínský nápis	动物易伤人，请勿挑逗、触摸

动物 = animal (zvíře)

易 = easy (lehce)

伤人 = hurt sb. (ublížit někomu)

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

挑逗 = tease (pošťuchovat)

触摸 = touch (dotýkat se)

Jedná se o částečně doslovně přeložený výraz, ve kterém je slovíčko 挑逗 „to tease“ (pošťuchovat) přeložené v přeneseném významu jako „to flirt“ (flirtovat). Stejně jako v čínském původním textu, tak i v anglickém překladu, chybí zájmeno „jich“ ve druhé části nápisu. V anglickém překladu je toto zájmeno však potřeba.

During your stay, your linen is replaced three days. If you need to change the bed sheet, quilt cover, Pillowcase, bath towel, or need to clean the room, please inform the front desk, we will be the first time to solve for you.¹⁷

Správný anglický výraz	During your stay, your linen is replaced once in three days. If you need to change the bed sheet, quilt cover, pillowcase, bath towel or you need to clean the room, please inform the front desk. We will do our best to help you.
Původní čínský nápis	在您入住期间，您的布草三天更换一次，如您需要更换床单、被罩、枕套、浴巾、或需要打扫房间，请您通知前台，我们将第一时间为您解决。

我们 = we (my)

将 = will (ukazatel budoucího času)

第一 时间 = immediately (okamžitě)

为 = for (pro)

¹⁶ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Doslovný překlad*.

¹⁷ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Gramatické chyby*.

您 = you (vy)

解决 = solve (vyřešit)

Výše uvádím překlad jednotlivých slov pouze z poslední věty, která charakteristikou chyb spadá do této kategorie doslovného překladu. Z čínského originálu byla špatně přeložena část 第一时间, která byla rozdělena na 第一 „first“ (první) a 时间 „time“ (čas).

Mountain steep Be careful of slow¹⁸

Správný anglický výraz	Be Careful: Steep Mountain! Walk Slowly.
Původní čínský nápis	山路陡峭 小心慢行

山路 = mountain path (horská stezka)

陡峭 = steep (strmé)

小心 = be careful (být opatrný)

慢行 = slow (pomalu)

Výraz 山路 byl přeložen pouze jako „mountain“ (hora) namísto „mountain road“ (horská cesta). Jedná se tedy o neúplný doslovný překlad.

Say no to drugs happy life¹⁹

Správný anglický výraz	Say No to Drugs, Live a Happy Life
Původní čínský nápis	拒绝毒品幸福人生

拒绝 = refuse (odmítnout)

毒品 = drugs (drogy)

幸福 = happy (šťastný)

人生 = life (život)

Anglický výraz „refuse“ lze považovat za ekvivalent k spojení „say no“, proto řadím výraz do doslovného překladu. Doslovný překlad je v tomto případě chybný, protože původní čínský nápis v druhé části výrazu neobsahuje přísudek. V anglickém textu je však přísudek nezbytný.

¹⁸ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Irelevantní formulace*.

¹⁹ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Gramatické chyby*.

5.2 Gramatické chyby

Grasses smile for no stepping

Správný anglický výraz	Grass Smile for No Stepping
Původní čínský nápis	小脚不乱跑 小草微微笑

小 = small (malý)

脚 = foot (chodidlo)

不 = no (ne)

乱跑 = run around (pobíhat)

草 = grass (tráva)

微微 = slightly (malinko)

笑 = smile (usmívat se)

Grass je nepočítatelné podstatné jméno, tudíž z něj nelze vytvořit množné číslo přidáním koncovky „-es“.

Rescue the telephone.

Správný anglický výraz	Emergency Phone
Původní čínský nápis	救助电话

救助 = rescue (zachránit)

电话 = telephone (telefon)

Ve výrazu došlo k záměně slovního druhu. Výsledný význam je tedy „zachraňte telefon“ namísto „záchranný telefon“. Výraz 救助 (pomoci někomu v nebezpečí) je v čínštině slovesem, které stojí v pozici přívlastku. V angličtině musíme použít slovíčko, které může v pozici přívlastku stát. Běžně používaný výraz je „emergency phone“.

Electric Shock Please don't close to

Správný anglický výraz	Danger of Electric Shock: Please Do Not Get Close
Původní čínský nápis	有电危险 请勿靠近

有 = have (mít)

电 = electricity (elektřina)

危险 = danger (nebezpečí)

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

靠近 = approach (přibližovat se)

Při překladu do angličtiny nebylo přeloženo slovo 危險 (nebezpečí). První část výrazu „Electric shock“ tedy znamená pouze „elektrický šok“, namísto „nebezpečí elektrického šoku“. Dále ve výrazu chybí interpunkce.

A carpet of green grass, you show mercy to

Správný anglický výraz	Show Mercy to this Carpet of Green Grass.
Původní čínský nápis	花草有生命，足下请留情

花草 = flowers and plants (květiny a rostliny)

有 = have (mít)

生命 = life (život)

足 = foot (chodidlo)

下 = below (pod)

请 = request (žádat)

留情 = show mercy (smilovat se)

Přeložený anglický text má chybný slovosled a obsahuje nesprávně použitý neurčitý člen.

Mountain steep Be careful of slow²⁰

Správný anglický výraz	Be Careful: Steep Mountain! Walk Slowly.
Původní čínský nápis	山路陡峭 小心慢行

山路 = mountain path (horská stezka)

陡峭 = steep (strmé)

小心 = be careful (být opatrný)

慢行 = slow (pomalu)

Výraz má chybný slovosled a chybí mu interpunkce.

²⁰ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Doslovný překlad*.

Strictly prohibit throwing rubbish from upstairs²¹

Správný anglický výraz	Strictly Prohibited Throwing Rubbish into the Toilet.
Původní čínský nápis	严禁向便器内抛物

严禁 = strictly prohibit (přísně zakázat)

向 = to (do – směr)

便器 = toilet (toaleta)

内 = inside (uvnitř)

抛 = throw (hodit)

物 = thing (věc)

Při překladu došlo k použití špatného tvaru slovesa „prohibit“ (zakázat). Chtěný význam je „přísně zakázáno“. V překladu je však použita věta rozkazovací „přísně to zakaž“.

Warning dropping fall²²

Správný anglický výraz	Warning: Risk of Falling
Původní čínský nápis	当心跌落

当心 = to be careful (být opatrný)

跌 = to drop (spadnout)

落 = to fall (spadnout)

Chyba nastala při tvoření gerundia ze slovesa „to drop“. Nebylo zdvojeno písmenko *p* u slova „drop“ („dropping“).

In case of fire please no not use lifts²³

Správný anglický výraz	In Case of Fire, Please Do Not Use the Lifts.
Původní čínský nápis	火灾请勿使用电梯

火灾 = fire(ohně)

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

使用 = use (používat)

²¹ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Irelevantní formulace*.

²² Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Doslovný překlad*.

²³ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Překlepy*.

电梯 = elevator (výtah)

Ve větě chybí interpunkce a určitý člen „the“.

Wife 账号: ... Wife 密码: ...

Správný anglický výraz	Wi-Fi number:... Wi-Fi password:...
Původní čínský nápis	Wi-Fi 账号: ...Wi-Fi 密码: ...

账号 = account number (číslo účtu)

密码 = password (heslo)

V příkladu došlo k zaměnění slova „manželka“ s „Wi-Fi“ vypuštěním spojovníku z důvodu vizuální podobnosti. Zde se ovšem nejedná o překlad, ale o výpůjčku slova z angličtiny do čínštiny.

Entered the forest no no burning

Správný anglický výraz	Smoking and Lighting a Fire in the Forest Is Strictly Prohibited
Původní čínský nápis	一进入林区严禁烟火

一 = as soon as (jakmile)

进入 = enter (vstoupit)

林区 = forest (les)

严禁 = strictly forbid (přísně zakázat)

烟火 = smoke and fire (kouřit a zapalovat oheň)

Při překladu byla duplikovaná záporka a věta byla celkově špatně formulovaná z důvodu neznalosti anglické gramatiky.

Riverway along the line deep water.

Správný anglický výraz	Line along the Riverway, Beware of Deep Water.
Původní čínský nápis	河道沿线, 当心落水。

河道 = river course (říční tok)

沿线 = along the line (podél trati)

当心 = be careful (být opatrný)

落水 = fall into water (spadnout do vody)

Z čínského nápisu bylo vynecháno interpunkční znaménko a slovíčko 当心 (být opatrný). Anglický překlad má navíc špatný slovosled.

Sunshine always after the rain.

Správný anglický výraz	The Sun Always Shines after the Rain.
Původní čínský nápis	雨后总是阳光普照 ²⁴

雨 = rain (déšť)

后 = after (po)

总是 = always (vždy)

阳光普照 = sunlight shines over all things (sluneční paprsky svítí na vše)

Při překladu byl vynechán přísudek, který je v anglické větě potřeba.

During your stay, your linen is replaced three days. If you need to change the bed sheet, quilt cover, Pillowcase, bath towel, or need to clean the room, please inform the front desk, we will be the first time to solve for you.²⁵

Správný anglický výraz	During your stay, your linen is replaced once in three days. If you need to change the bed sheet, quilt cover, pillowcase, bath towel or you need to clean the room, please inform the front desk. We will do our best to help you.
Původní čínský nápis	在您入住期间，您的布草三天更换一次，如您需要更换床单、被罩、枕套、浴巾、或需要打扫房间，请您通知前台，我们将第一时间为您解决。

您 = you (vy)

的 = of (atributivní slove)

布草 = linen (ložní prádlo)

三 = three (tři)

天 = day (den)

更换 = change (vyměnit)

一次 = once (jednou)

枕套 = pillowcase (povlak na polštář)

Výše uvádím překlad jednotlivých slov pouze z druhé věty tohoto souvětí, která charakteristikou chyb spadá do této kategorie. Při překladu bylo ve větě „your linen is replaced three days“ vynechán výraz „once in“ („jednou za tři dny je ložní prádlo

²⁴ Čínský nápis nebyl součástí.

²⁵ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Doslovný překlad*.

měněno“), i přestože původní čínská věta obsahuje 一次 (jednou). Dále uvádím slovíčko pro povlak na polštář, protože u něj je špatně použito velké písmeno.

Lovely flowers, do not hurt.

Správný anglický výraz	Flowers are Lovely, Do Not Hurt Them.
Původní čínský nápis	小花多可爱 请你别伤害

小 = small (malý)

花 = flower (květina)

多 = much (hodně)

可爱 = cute (roztomilý)

请 = request (žádat)

你 = you (ty)

别 = do not (nedělat)

伤害 = to hurt (ublížit)

Při překladu byl vypuštěný přísudek „to be“ (být) a byl použit špatný slovosled, takže větu lze přeložit jako „Krásné květiny (oslovení), neublížujte.“. Ve druhé větě navíc chybí zájmeno „them“ (jim).

If money is kind of wrong I'd rather a wrong again wrong

Správný anglický výraz	If being rich is a mistake, I'd rather be mistaken again and again.
Původní čínský nápis	如果有钱是一种错我宁愿一错再错

如果 = if (jestliže)

有钱 = rich (bohatý)

是 = to be (být)

一种 = one kind of (jeden druh)

错 = mistake (chyba)

我 = I (já)

宁愿 = rather (raději)

一...再... = repeatedly (opakovaně)

Jedná se o nápis na peněžence, který má špatný slovosled a chybí mu interpunkce. Dále je ve výrazu špatně použito slovo „wrong“ (chybný, špatný), které je přídavným jménem, ale v anglickém překladu bylo použito jako jméno podstatné s neurčitým členem.

No Swimming No Fishing No Laundry

Správný anglický výraz	No Swimming, No Fishing, No Laundry
Původní čínský nápis	禁止游泳、垂钓、洗涤

禁止 = prohibit (zakázat)

游泳 = swim (plavat)

垂钓 = angling (rybaření)

洗涤 = wash (mýt)

Při překladu byla vynechána interpunkční znaménka.

Do not play the water

Správný anglický výraz	Do Not Enter the Water
Původní čínský nápis	请勿下河戏水

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

下 = down (sestoupit dolů)

河 = river (řeka)

戏 = play (hrát)

水 = water (voda)

Ve větě byla vypuštěna spojka „with“ (s), a kvůli tomu došlo k sémantickému posunu, kdy namísto věty „Nehrajte si s vodou“ vznikla anglická věta „Nehrajte si na vodu“. Z čínského původního textu je dále vypuštěno slovo 下 „sestoupit“. Pro čtenáře anglického nápisu by bylo vhodnější zvolit anglický překlad věty „nevstupujte do vody“.

Not louding

Správný anglický výraz	Do Not Be Noisy!
Původní čínský nápis	请勿大声喧哗

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

大声 = loudly (hlasitě)

喧哗 = hubbub (hluk)

Při překladu bylo chybně vytvořeno gerundium ze slovesa „louding“. Toto gerundium je nekorektní.

Sloppily dressed is forbidden inside

Správný anglický výraz	Being Sloppily Dressed Is Forbidden inside
Původní čínský nápis	衣冠不整不得入内

衣冠不整 = be sloppily dressed (být nedbale oblečen)

不得 = must not (nesmět)

入内 = enter (vstoupit)

Při překladu bylo vynecháno gerundium „being“.

Prohibit swimming in the dangerous deep water.

Správný anglický výraz	Swimming in the Dangerous Deep Water Is Prohibited.
Původní čínský nápis	水深危险 禁止游泳

水 = water (voda)

深 = deep (hluboký)

危险 = dangerous (nebezpečný)

禁止 = prohibit (zakázat)

游泳 = swim (plavat)

Přeložený výraz je větou rozkazovací namísto věty oznamovací, a to z důvodu použití špatného tvaru slovesa.

Well, please keep your belongings

Správný anglický výraz	Keep your Belongings Safe!
Původní čínský nápis	请妥善保管好随身物品

请 = request (žádat)

妥善 = appropriate (vhodné)

保管 = take care of (starat se o)

好 = well (dobře)

随身 = (carry) on one's person (vzít si s sebou)

物品 = article (zboží)

V původní čínské větě je slovo 好 modifikátorem, který se pojí k 保管 a tím frází „starat se o“ přetváří do dokonavého a kladně zabarveného „postarat se o“. Do angličtiny lze slovíčko 好 přeložit jako „well“ ve smyslu „dobře“, ne jako „well“ ve smyslu zvolání na začátku věty (česky: „no“).

Please do run and chase in the Great Wall tourism area.

Správný anglický výraz	Please, Do Not Run or Be Noisy in the Great Wall Tourist Area.
Původní čínský nápis	长城游览区内，请勿追逐、打闹。

长城 = the Great Wall (Velká čínská zeď)

游览区内 = tourist area (turistická oblast)

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

追逐 = chase (honit)

打闹 = play boisterously (neohrabaně si hrát)

V anglickém překladu došlo k vypuštění záporky 勿, ke špatné použití tvaru „turistické“ (tourism) a k nevhodnému překladu slovíčka 打闹 „play boisterously“ (neohrabaně si hrát) jako „run“ (běhat). Nápis je pravděpodobně určen dětem.

Kindly reminder

Správný anglický výraz	Kind Reminder
Původní čínský nápis	温馨提示

温馨提示 = please note (prosím berte na vědomí)

温馨 = warm (vřelý)

提示 = point out (upozornit)

Při překladu byl zvolen špatný tvar slova „kind“. Bylo použito příslovce „kindly“ (laskavě), namísto chtěného přídavného jména „kind“ (laskavý). Překladač *youdao.com* má ve výsledcích překladu z internetu i tuto variantu.

NOT SMOKING

Správný anglický výraz	No Smoking
Původní čínský nápis	禁止吸烟

禁止 = prohibit (zakázat)

吸烟 = smoke (kouřit)

Výraz obsahuje špatný tvar záporu.

This is what I've always wanted to talk to you:

Správný anglický výraz	This is what I've always wanted to say to you:
Původní čínský nápis	这是我一直想对你说话:

这 = this (toto)

是 = to be (být)

我 = I (já)

一直 = always (pořád)

想 = to want to (chtít)

对 = towards (vůči)

你 = you (ty)

说话 = speak, say, talk (mluvit, říct)

Jedná se o špatný výběr předložky po slovese „talk“ (mluvit). Správná předložka pojící se s „talk“ je předložka „with“. S předložkou „to“ se pojí sloveso podobného významu „say“ (říct). Při použití tohoto slovesa je předložka „to“ správně. Jedná se tedy o kontaminaci vazeb²⁶ mezi těmito významově podobnými slovy.

Care fell into the water

Správný anglický výraz	Be Careful Not to Fall into the Water.
Původní čínský nápis	小心落水

小心 = be careful (být opatrný)

落 = fall (spadnout)

水 = water (voda)

Při překladu do angličtiny byl použit špatný tvar slovíčka „fall“ (spadnout) a bylo chybně přeloženo slovíčko 小心, které se do angličtiny správně překládá jako „be careful“ či „take care“. Výraz by mohl znamenat i „buďte opatrní na padající vodu“, kdyby se vyskytoval například v blízkosti vodopádů. Tento nápis se však nacházel v Yunnanském safari parku u jezírka, tudíž znamená „buďte opatrní a nespádněte do vody“. Překladač *youdao.com* má i tento špatný překlad originálu mezi výsledky z internetu.

²⁶ Kontaminace = křížení vazeb dvou různých slov významově blízkých. (Drábová, Levová, Filinová 2014, s. 113)

Declined carrying food and drinks

Správný anglický výraz	Do Not Bring your own Food and Drinks
Původní čínský nápis	本店谢绝携带食品酒水

本 = this (tento)

店 = shop (obchod)

谢绝 = decline (odmítnout)

携带 = carry (nosit)

食品 = food (jídlo)

酒水 = drinks (nápoje)

V příkladu lze vidět špatný slovosled a chybějící přísudek („to be“). Správně by věta byla „Carrying food and drinks is declined“. V anglickém překladu je vhodnější použít místo slovíčka „decline“ (odmítnout) slovíčko „prohibit“ („zakázat“).

Cautions the agresive monkeys here. Don't joke the monkeys.

Správný anglický výraz	Cautions: Agresive Monkeys Here. Do Not Play with the Monkeys.
Původní čínský nápis	此处野猴凶猛，请勿戏猴。

此处 = here (tady)

野 = wild (divoký)

猴 = monkey (opice)

凶猛 = violent (agresivní)

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

戏 = play (hrát)

Při překladu byl nesprávně použit určitý člen „the“ a bylo vypuštěno interpunkčního znaménko – dvojtečka. Dále bylo zaměněno slovíčko 戏 ve smyslu „play“ (hrát si) za slovíčko „joke“ (vtípkovat). K anglickému ekvivalentu slovíčka 戏 je dále nutno přidat spojku – v obou možných překladech se jedná o spojku „with“ (s).

No throwing down please go to civilization

Správný anglický výraz	Please Do Not Throw Things out, Travel Civilized
Původní čínský nápis	禁止向下抛物 请文明出行

禁止 = prohibit (zakázat)

向下 = down (dolů)

抛 = throw (házet)

物 = thing (věc)

请 = request (žádat)

文明 = civilization (civilizace)

出行 = go on a journey (vydat se na cestu)

Při překladu z čínského nápisu do anglického bylo špatně přeloženo spojení 文明出行, které v překladu znamená „cestovat civilizovaně“. To je způsobeno použitím špatného tvaru jednotlivých slov. Slovo 文明 lze přeložit jako podstatné jméno „civilizace“, ale také jako příslovce „civilizovaně“. Slovo 出行 „vydat se na cestu“ pak musíme přeložit jako „cestovat“. Dále je ve výrazu vynechána interpunkce, ale patrně z estetického důvodu.

Be careful the Snake Insect

Správný anglický výraz	Be Careful of Snakes and Insects.
Původní čínský nápis	小心蛇虫

小心 = be careful (být opatrný)

蛇 = snake (had)

虫 = insect (hmyz, červ)

Už podle použití velkých písmen u slovíček „snake“ (had) a „insect“ (hmyz, červ) se jedná o dva předměty, mezi kterými není použité interpunkční znaménko – čárka, ne o jeden předmět „snake worm“ (hadí červ), který by byl v překladu navíc přeložen jako neexistující výraz „snake insect“.

Dále lze v anglickém překladu spatřit špatné použití určitého členu „the“ a vynechání předložky „of“.

V čínštině se nerozlišuje množné číslo, proto i v nesprávném anglickém překladu množné číslo není. Překlad se shoduje s překladem, který vytvoří online překladač *youdao.com*.

Say no to drugs happy life²⁷

Správný anglický výraz	Say No to Drugs, Live a Happy Life
Původní čínský nápis	拒绝毒品幸福人生

拒绝 = refuse (odmítnout)

毒品 = drugs (drogy)

幸福 = happy (šťastný)

人生 = life (život)

V anglickém překladu došlo k vypuštění interpunkčního znaménka – čárky. Dále v druhé části nápisu chybí přísudek, sloveso „žít“.

Slippery road be careful

Správný anglický výraz	Slippery Road, Be Careful
Původní čínský nápis	小心路滑

小心 = be careful (být opatrný)

路 = road (cesta)

滑 = slippery (kluzký)

V překladu chybí tzv. bílý znak – mezera. Mezi jednotlivými čínskými znaky se nepoužívá, pravděpodobně proto byla v překladu vynechána. Dále chybí i interpunkční znaménko – čárka, která se v čínském výrazu nenachází, avšak v anglickém je nutná.

Cliff Danger No Thoroughfare

Správný anglický výraz	Dangerous cliff, Do Not Go Through
Původní čínský nápis	山崖危险 请勿通行

山崖 = cliff (útes)

危险 = danger (nebezpečí)

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

通行 = go through (projít)

První část je přeložena jako „nebezpečí útesu“ – jedná se tedy o záměnu slovního druhu. Chtěný výraz je „nebezpečný útes“. Dále lze spatřit špatný překlad slovíčka 通行

²⁷ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole a *Doslovný překlad*.

(projít) jako „thoroughfare“ (průchod). Vynechaná interpunkce je pravděpodobně pouze z estetického důvodu, protože výraz byl napsán na dvou řádcích.

5.3 Nesrozumitelný jazyk

For services please give me

Správný anglický výraz	In Need of Service, Please Hold me up.
Původní čínský nápis	如需服务请举我

如 = as if (jako když)

需 = need (potřebovat)

服务 = serve (sloužit)

请 = request (žádat)

举 = to hold up (zvednout)

我 = I (já)

Příklad je z klubu ze světélkující destičky, která ležela na stole. Vyskytuje se v něm záměna slovíčka „hold up“ za slovíčko „give“.

Oil spill surface ²⁸

Správný anglický výraz	Oily noodles
Původní čínský nápis	油泼面

油 = oil (olej)

泼 = spill (rozlít)

面 = „noodles“ (nudle)

Slovo 面, které je v Chinglish nápisu přeloženo jako „surface“ (povrch), se dá přeložit i jako „noodles“ (nudle). Jedná se tedy o špatný výběr ekvivalentu, který naprosto změní význam. Překladač *youdao.com* po zadání čínského původního textu najde mezi internetovými variantami i tento výsledek.

Very steep – carefully ground

Správný anglický výraz	Beware: the Steps Are Steep and Slippery
Původní čínský nápis	台阶陡峭, 小心地滑

²⁸ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Doslovné překlady*.

台阶 = steps (schody)

陡峭 = steep (prudký)

小心 = be careful (být opatrný)

地 = ground (země)

滑 = slippery (kluzký)

Došlo zde k nedostatečnému překladu, kdy bylo vynecháno slovíčko 台阶 (schodiště) a 滑 (kluzký). Dále bylo špatně přeloženo slovíčko 小心 jako příslovce „carefully“, protože spojení následuje znak 地, který může vytvořit příslovečné určení způsobu. V tomto případě se však jedná o spojení 小心 neboli „be careful“ a následného předmětu „of slippery ground“.

The president Praised me Handsome.

Správný anglický výraz	The president said that I am the commander in chief.
Původní čínský nápis	主席说我帅。

主席 = president (prezident)

说 = to say (říct)

我 = I (já)

帅 = commander in chief (vrchní velitel)

Jedná se o nápis na hrnečku s Mao Zedongem. Při překladu bylo slovo 说 špatně přeloženo jako „praise“ (chválit). Správný překlad je „say“ (říct). Spojení 我帅 lze přeložit jako „já jsem hezčí“, ale v tomto případě má 帅 jiný význam než „handsome“ (hezký) – znamená „commander in chief“ (vrchní velitel). Online překladač *youdao.com* čínský originál přeloží obdobně špatně („The chairman said I was handsome“).

Forest such as love, fire on everyone

Správný anglický výraz	Protect the Forest just as your home, fire Protection Depends on Everyone.
Původní čínský nápis	护林如爱家，防火靠大家。

护林 = protect a forest (chránit les)

如 = as (jako)

爱 = to love (milovat)

家 = family (rodina)

防火 = prevent fires (zabránit požárům)

靠 = depend on (spoléhat na) / lean against (opírat se o)

大家 = everybody (všichni)

Problematický znak v tomto výrazu je 靠, protože má více možných překladů. První možnou variantou překladu je: „spoléhat na někoho“ („fire protection depends on everyone“). Slovíčko 防火 by pak muselo být podstatné jméno („požární ochrana“). Druhá možnost je „opírat se o“ / „být blízko“: „Ochraňuj les stejně jako své milované, zabraň ohni, aby se dostal do lesa.“ („Zabraň ohni, aby se dostal do lesa, stejně tak, jako k blízkosti tvých milovaných.“).

Druhou část textu („fire on everyone“) i *youdao.com* takto doslova přeloží.

To also rush To punch

Správný anglický výraz	Come with Rushing, Leave with Flushing.
Původní čínský nápis	来也匆匆 去也冲冲

来 = come (přijít)

也 = also (taky)

匆匆 = in a rush (ve spěchu)

去 = go (jít)

冲冲 = flush (spláchnout)

Jedná se o nápis na toaletě, který má navádět ke splachování. Výraz by bylo možné doslova přeložit jako „Přijít ve spěchu, zbavit se (odejít) taky rychle spláchnutím.“. U slovíčka 冲 se jedná o špatný výběr překladového ekvivalentu: „to flush“ (splachovat) bylo zaměněno za „to punch“ (dát ránu). Lze zde spatřit duplikaci slovesa, která vytváří dokonavý vid. Výraz 冲冲 pak znamená „spláchnout“. Dále je zde chybný překlad u čínských sloves 来 a 去, která jsou v anglické větě přeložena pouze jako „to“. Chybějící interpunkce je patrně z estetického důvodu, proto výraz nebyl zařazen do gramatických chyb.

Off smoke.

Správný anglický výraz	Ashtray
Původní čínský nápis	灭烟处

灭 = turn off (zhasnout)

烟 = cigarette (cigareta)

处 = place (místo)

Nápis byl umístěn na části odpadkového koše, kde se zhasínají cigarety. Slovíčko 烟 lze přeložit i jako „smoke“, ale v tomto případě je však správný překlad „cigarette“. Chyba vznikla špatným překladem slovíčka 灭, které bylo přeloženo pouze jako „off“ (bez slovesa „turn“) a špatným výběrem překladu slovíčka 烟.

5.4 Chyba v sociálním cítění

Do not feed the food²⁹

Správný anglický výraz	Please, Do Not Feed the Animals
Původní čínský nápis	请勿投喂食品

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

投喂 = feeding (krmení)

食品 = food (jídlo)

Doslovným překladem jednotlivých částí vznikl výraz „Nekrmte jídlo“, namísto původního významu „Nekrmte jídlem“. Čtenář anglického výrazu by mohl považovat označení zvířat slovem „jídlo“ za nevhodné.

5.5 Překlepy

No not disorder rubbish here³⁰

Správný anglický výraz	Do Not Litter.
Původní čínský nápis	请勿乱扔垃圾

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

乱 = arbitrarily (svévolně)

扔 = throw away (vyhazovat)

²⁹ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Doslovný překlad*.

³⁰ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Irelevantní formulace*.

垃圾 = rubbish (odpad)

Ve výrazu lze spatřit dvě záporky („no“ a „not“). Jedná se o překlep, kdy první slovo má být „do“ namísto záporky „no“. Nejspíš se nejedná o gramatickou chybu zdvojení záporu, protože ve větě potřebujeme slovo „do“ právě na tom místě, kde se nachází slovo „no“.

In case of fire please no not use lifts³¹

Správný anglický výraz	In Case of Fire, Please Do Not Use the Lifts.
Původní čínský nápis	火灾请勿使用电梯

火灾 = fire (ohně)

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

使用 = use (používat)

电梯 = elevator (výtah)

V anglickém výrazu jsou dvě záporky („no“ a „not“). Stejně jako v předešlém výrazu se jedná o zaměnění písmen, kdy první slovo má být „do“ namísto záporky „no“.

Mind your hend

Správný anglický výraz	Watch your Head!
Původní čínský nápis	小心碰头

小心 = be careful (být opatrný)

碰 = touch (dotknout se)

头 = head (hlava)

V tomto případě bylo slovo „head“ špatně napsáno jako slovo „hend“.

Marry Christmas

Správný anglický výraz	Merry Christmas
Původní čínský nápis	圣诞节快乐

圣诞节 = Christmastime (Vánoce)

快乐 = happy (šťastný)

³¹ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Gramatické chyby*.

Při překladu byla zaměněna samohláska, a tudíž bylo použito jiné slovo, které však ve výrazu nedává smysl. Nebo se může také jednat o zaměnění dvou podobných slov.

Bar Bershop

Správný anglický výraz	Barber shop
Původní čínský nápis	理发店 ³²

理发店 = barbershop (holičství)

Ve výrazu byla použita mezera na špatném místě. Důvod může být v častém užívání slova „bar“, proto mohla být tendence do nápisu spíše použít slovíčko „bar“ než „Barber“.

Voilent

Správný anglický výraz	Violent
Původní čínský nápis	剧烈

剧烈 = violent (násilí)

Ve výrazu je špatné pořadí písmen.

Watch your stsp

Správný anglický výraz	Watch your Step
Původní čínský nápis	注意脚下

注意 = pay attention to (dávat pozor na)

脚下 = underfoot (pod nohama)

Ve výrazu je překlep ve slově „step“.

Key crad

Správný anglický výraz	Key card
Původní čínský nápis	钥匙卡 ³³

钥匙卡 = key card

Výraz obsahuje špatné pořadí písmen.

Sew-view Pavilion

Správný anglický výraz	Sea-view Pavilion
Původní čínský nápis	观海亭

³² Čínský nápis nebyl součástí.

³³ Čínský nápis nebyl součástí.

观 = view (výhled)

海 = sea (moře)

亭 = pavilion (pavilón)

Ve výrazu je překlep ve slově „sea“.

Tang synasty

Správný anglický výraz	Tang dynasty
Původní čínský nápis	唐代 ³⁴

唐代 = Tang synasty

Výraz obsahuje překlep ve slově „dynasty“.

Správný anglický výraz pro členy personálu.³⁵

Správný anglický výraz	Staff Only
Původní čínský nápis	职员专用

职员 = staff member (personál)

专用 = special purpose (speciální účel)

Výraz obsahuje překlepy ve slovíčkách „special“ a „purpose“.

Passenger Lvotice

Správný anglický výraz	Passenger Notice
Původní čínský nápis	乘车须知 ³⁶

乘车 = ride (jezdit)

须知 = notice (oznámení)

Výraz obsahuje překlep ve slově „notice“.

Happy children

Správný anglický výraz	Happy Children
Původní čínský nápis	快乐的孩子 ³⁷

快乐 = happy (šťastný)

的 = of (atributivní slove)

³⁴ Čínský nápis nebyl součástí.

³⁵ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Doslovný překlad*.

³⁶ Čínský nápis nebyl součástí.

³⁷ Čínský nápis nebyl součástí.

孩子 = children (děti)

Ve výrazu „children“ bylo vynecháno písmenko.

Srawberry

Správný anglický výraz	Strawberry
Původní čínský nápis	草莓

草莓 = strawberry

Ve výrazu bylo vynecháno písmenko.

slip caefully³⁸

Správný anglický výraz	Be Careful: Slippery Road.
Původní čínský nápis	小心地滑

小心 = be careful (být opatrný)

地 = ground (země)

滑 = slip (sklouznout)

Jedná se o překlep u slova „carefully“, který může být způsoben vizuální podobností písmen *P* a *R*.

TO TNE FORBIDDEN CITY

Správný anglický výraz	TO THE FORBIDDEN CITY
Původní čínský nápis	去故宫

去 = go (jít)

故宫 = Forbidden City (Zakázané město)

Ve výrazu lze spatřit zaměnění dvou vizuálně podobných písmen H a N.

TO TNE WEST GATE

Správný anglický výraz	TO THE WEST GATE
Původní čínský nápis	去西门

去 = go (jít)

西 = west (západní)

门 = gate (brána)

³⁸ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Irelevantní formulace*.

Stejně jako v předešlém výrazu zde lze spatřit zaměnění dvou vizuálně podobných písmen H a N.

5.6 Irelevantní formulace

Strictly prohibit throwing rubbish from upstairs ³⁹

Správný anglický výraz	Strictly Prohibited Throwing Rubbish into the Toilet.
Původní čínský nápis	严禁向便器内抛物

严禁 = strictly prohibit (přísně zakázat)

向 = to (do)

便器 = toilet (toaleta)

内 = inside (uvnitř)

抛 = throw (hodit)

物 = thing (věc)

V anglickém překladu lze spatřit spojení „from upstairs“ (ze shora poschodí), které ovšem čínský originál neobsahuje. Zato obsahuje spojení 向便器内, které znamená „do toalety“, a které v anglickém překladu chybí. Nápis je zavádějící, nesděluje hlavní myšlenku.

Animals are easy to hurt, do not flirt, touch. ⁴⁰

Správný anglický výraz	The Animals Might Hurt You, Do Not Tease or Touch Them.
Původní čínský nápis	动物易伤人、请勿挑逗、触摸

动物 = animal (zvíře)

易 = easy (lehce)

伤人 = hurt sb. (ublížit někomu)

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

挑逗 = tease (pošťuchovat)

触摸 = touch (dotýkat se)

³⁹ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Gramatické chyby*.

⁴⁰ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Doslovný překlad*.

Přeložením slovíčka 挑逗 „to tease“ (pošťuchovat) jako „to flirt“ (flirtovat) a použitím nesprávných větných členů vznikl v angličtině výraz, který lze přeložit jako: „Zvířata jsou lehce zranitelná, neflirtujte s nimi, nedotýkejte se jich.“. Chtěný překlad je ovšem „Zvířata lehce ublíží člověku, prosíme neškádele je a nedotýkejte se jich!“.

Every flower and grass is green every word and every word should be civilized

Správný anglický výraz	Every flower and grass is green, every word and deed should be civilized.
čínský nápis	一花一草皆是绿 一言一行要文明

一 = all (vše)

花 = flower (květina)

草 = grass (tráva)

皆 = each and every (každý)

是 = to be (být)

绿 = green (zelený)

一言一行 = every word and deed (každé slovo a skutek)

要 = should (mělo by)

文明 = civilized (civilizovaný)

Anglický překlad obsahuje špatně přeloženou frázi 一言一行, která znamená „každé slovo a skutek“. Interpunkce byla vynechána patrně z estetických důvodů.

No not disorder rubbish here ⁴¹

Správný anglický výraz	Do Not Litter.
Původní čínský nápis	请勿乱扔垃圾

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

乱 = arbitrarily (svévolně)

扔 = throw away (vyhazovat)

垃圾 = rubbish (odpad)

⁴¹ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Překlepy*.

Slovo 乱 bylo v anglickém překladu špatně přeloženo. V tomto případě se nejedná o podstatné jméno „disorder“ (nepořádek), ale o příslovce „arbitrarily“ (svévolně).

Indicator male

Správný anglický výraz	Man
Původní čínský nápis	男

男 = man (muž)

Jedná se o špatný překlad znaku 男, který může být gramaticky použit jako tzv. mužský indikátor („male indicator“), avšak v tomto případě (na toaletách) se jedná pouze o slovíčko označující „muže“.

Be careful to meet⁴²

Správný anglický výraz	Watch your Head!
Původní čínský nápis	小心碰头

小心 = be careful (být opatrný)

碰 = touch (dotknout se)

头 = head (hlava)

Při překladu bylo zaměněno sloveso 碰 (dotknout se, narazit, potkat) s předmětem 头 (hlava) za modifikované sloveso 碰头 (setkat se, dát hlavy dohromady). Vznikl proto irelevantní výraz, který lze do češtiny přeložit jako „dávejte pozor na setkání“ nebo „nezapomínejte se setkat“, namísto chtěného „dávejte si pozor na hlavu“.

Do not rely on taking pictures

Správný anglický výraz	Do Not Lean While Taking Pictures!
Původní čínský nápis	请勿依靠拍照

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

依 = lean (opírat se)

靠 = lean (opírat se)

拍照 = take pictures (fotit)

⁴² Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Doslovný překlad*.

Jedná se o špatný výběr překladu slovíčka 依靠 v přenesený význam „rely on“ (spoléhat na) namísto původního významu slovíček 依 „lean“ (opírat se) a 靠 „lean“ (opírat se). Online překladače, jako je *youdao.com* čínskou větu přesně takto špatně přeloží.

Danger Is Forbidden

Správný anglický výraz	Deep Water. Do Not Enter.
Původní čínský nápis	水深危險 嚴禁入內

水深 = depth (hloubka)

危險 = dangerous (nebezpečný)

嚴禁 = strictly forbid (přísně zakázat)

入內 = enter (vstoupit)

U překladu se jedná o irelevantní formulaci, protože výraz „danger is forbidden“ je gramaticky správně a významově dává smysl, ovšem neshoduje se s čínským originálem. Špatně přeložený výraz znamená „nebezpečí je zakázáno“ a čínský originál lze přeložit jako „nebezpečná voda, vstup do ní zakázán“. Výraz vznikl vynecháním slovíček „hloubka“ a „vstoupit“.

Hold your hands and feet

Správný anglický výraz	Do Not Pick Flowers. Keep off the Grass.
Původní čínský nápis	手下留情 腳下留青

手下留情 = show mercy (smiluj se)

腳下 = underfoot (pod nohou)

留 = to remain (zanechat)

青 = green grass (zelená tráva)

Spojení 手下留情 je fráze „smilovat se“. Výraz však lze rozdělit na jednotlivé slova: 手 = ruka, 下 = pod, 留 = zanechat, 情 = podmínka – situace. Máme pod rukou zanechat věci (v tomto případě rostliny) tak, jak jsou – výraz naznačuje, že se nemají trhat květiny. Čínské spojení 腳下留青 by se dalo doslova přeložit jako „pod nohama zanechat zeleň“. Takže výraz má znamenat „smiluj se, netrhej rostliny a nevstupuj na zeleň“. Do angličtiny byl však přeložen výraz „držte se za ruce a nohy“, místo chtěného „zadrž své ruce a nohy“.

Stop the shredded radish

Správný anglický výraz	Cold shredded radish
Původní čínský nápis	凉拌萝卜丝

凉拌 = cold salad with dressing (studený salát s dresinkem)

萝卜 = radish (ředkev)

丝 = shreds (kousky – „nudličky“)

V anglickém překladu lze spatřit slovíčko „stop“, které se ovšem v čínském originálu vůbec nevyskytuje. Zato se v něm nachází výraz 凉拌 (studený salát s dresinkem), který zase neobsahuje anglický překlad.

Step futher, close to civilization.

Správný anglický výraz	Be Civilized and Step Close to the Toilet
Původní čínský nápis	贴近文明，靠近方便。

贴近 = nestle up against (naklonit se k)

文明 = civilization (civilizace)

靠近 = approach (přiblížit se)

方便 = convenience (pohodlí)

Jedná se o nápis na pánských toaletách. První část původního čínského textu lze rozdělit do slovíček „naklonit se“ / „stát blízko“ a adjektiva „civilizovaný“, které je do angličtiny přeloženo ve špatném slovním druhu – v podstatném jméně. Druhá část znamená „přiblížit se“ a „pohodlný“, které v anglickém překladu zcela chybí. Čínský nápis nabádá pány k stání blízko toalety.

Fried screwdriver

Správný anglický výraz	Muyu flower sushi
Původní čínský nápis	木鱼花寿司

木鱼花 = paper-thin shavings of preserved skipjack tuna (úzké hoblinky z konzervovaného tuňáka pruhovaného)

寿司 = sushi (sushi)

Anglický překlad se naprosto neshoduje s čínským originálem.

Be careful to meet When the heart slip⁴³

Správný anglický výraz	Watch your Head and Be Careful of the Slippery Road.
Původní čínský nápis	小心碰头 当心路滑

小心 = be careful (být opatrný)

碰 = touch (dotknout se)

头 = head (hlava)

当心 = be careful (být opatrný)

路 = road (cesta)

滑 = slip (uklouznout)

Při překladu došlo k zaměnění slovesa 碰 (dotknout se, narazit, potkat) s předmětem 头 (hlava) za modifikované sloveso 碰头 = setkat se a diskutovat, „dát hlavy dohromady“. Dále k zaměnění dvouslabičného výrazu 当心 (být opatrný) za jednoslabičné 当 (když) a 心 (srdce). Namísto toho, aby nápis upozornil „na nebezpečí bouchnutí se do hlavy a nebezpečí pádu“, nabádá „k setkání, když srdce uklouzne“. Chinglish nápis tudíž neobsahuje hlavní myšlenku nápisu čínského.

slip caefully⁴⁴

Správný anglický výraz	Be Careful: Slippery Road.
Původní čínský nápis	小心地滑

小心 = be careful (být opatrný)

地 = ground (země)

滑 = slippery (kluzký)

Po opraveném překlepu má anglický výraz jiný význam než čínský originál. Znamená „opatrně se sklouzněte“ namísto „buďte opatrní: kluzký povrch“.

Do not accept Taiwan

Správný anglický výraz	Please Do Not Clean up the Table
Původní čínský nápis	请勿收台

⁴³ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Doslovný překlad*.

⁴⁴ Další chyby v tomto nápisu viz v kapitole *Překlepy*.

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

收 = accept (přijmout) x 收拾 = put in order (uklidit)

台 = Taiwan (zkratka) x 台子 desk (stůl)

Výraz je z otočné cedulky na pracovním stole – nejspíš se jedná o vzkaz pro uklízeče. Anglický překlad je doslovným překladem z čínského originálu, ale v tomto případě je doslovný překlad korektní. Ve výrazu slovo 收 zastupuje slovíčko 收拾 (uklidit) a slovo 台 zastupuje 台子 (stůl). Nejedná se tedy o nápis: „nepřijímejte Taiwan“, nýbrž o nápis: „neuklízejte stůl“.

Not in use

Správný anglický výraz	Not in Service
Původní čínský nápis	暂停使用

暂停 = suspend (pozastavit)

使用 = use (používat)

Čínský výraz znamená „pozastaveno“, ale anglický překlad znamená „nepoužíváno“.

No throwing about!

Správný anglický výraz	No Throwing above!
Původní čínský nápis	请勿高抛物

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

高 = high (vysoko)

抛 = to throw (házet)

物 = thing (věc)

Jedná se o nápis na mostě, na kterém lze spatřit zaměnění slovíčka „above“ (vzhůru) za slovíčko „about“ (o) z důvodu vizuální podobnosti. „Throw about“ znamená rozhazovat, ale v přeneseném významu (př.: rozhazovat peníze).

5.7 „Bez chyb“

No stepping on the green grasslands.

Správný anglický výraz	No Stepping on the Grass.
Původní čínský nápis	足下留情，春意更浓。

足 = foot (chodidlo)

下 = below (pod)

留情 = show mercy (smilovat se)

春意 = beginning of spring (začátek jara)

更 = more (víc)

浓 = strong (silný)

Výraz je gramaticky správně, a i významově dává smysl. Ve výrazu se ovšem vyskytuje použití špatného slovíčka „grassland“, které znamená „pastvina“, „lučina“. Jedná se o nápis, který se vyskytoval před malými travnatými prostory u cesty, proto ho řadím jako nekonvenční výraz do nápisů „bez chyb“. Je zde špatný výběr překladového ekvivalentu, což má za následek sémantický posun.

NUTRITIOUS OLD BREAD

Správný anglický výraz	Traditional Nutritious Bread
Původní čínský nápis	营养老面包

营养 = nutritious (výživný)

老 = old (starý, původní)

面包 = bread (chléb)

Jedná se o doslovný překlad nápisu na obalu chleba. Nápis je gramaticky správný, avšak nekonvenční. Slovíčko 老 je přeloženo jako „starý“. Ale spojení 老面包 je konkrétní druh tradičního ručně dělaného chleba. Proto by se v tomto případě neměl překládat jako „výživný starý chléb“, ale spíš jako „výživný tradiční chléb“. Překladač *youdao.com* čínský původní text též přeloží jako „nutritious old bread“.

Don't pour waste into the pond, please.

Správný anglický výraz	Do Not Pour Waste into the Sink.
Původní čínský nápis	请勿向池内倒杂物

请 = request (žádat)

勿 = do not (nedělat)

向 = towards (směrem)

池 – 水池 = sink (umyvadlo)

内 = inside (uvnitř)

倒 = pour (nalévat)

杂物 = bits and pieces (kousky – zbytky)

V překladu bylo špatně přeloženo slovíčko 池, jakožto „pond“ (rybník, vodní nádrž). Nápis je však umístěn nad umyvadlem, takže je zřejmé, že slovíčko 池 vychází z dvouslabičného výrazu pro umyvadlo 水池. Jedná tedy o špatný výběr ekvivalentu, což má za následek sémantický posun.

6. Analýza korpusu

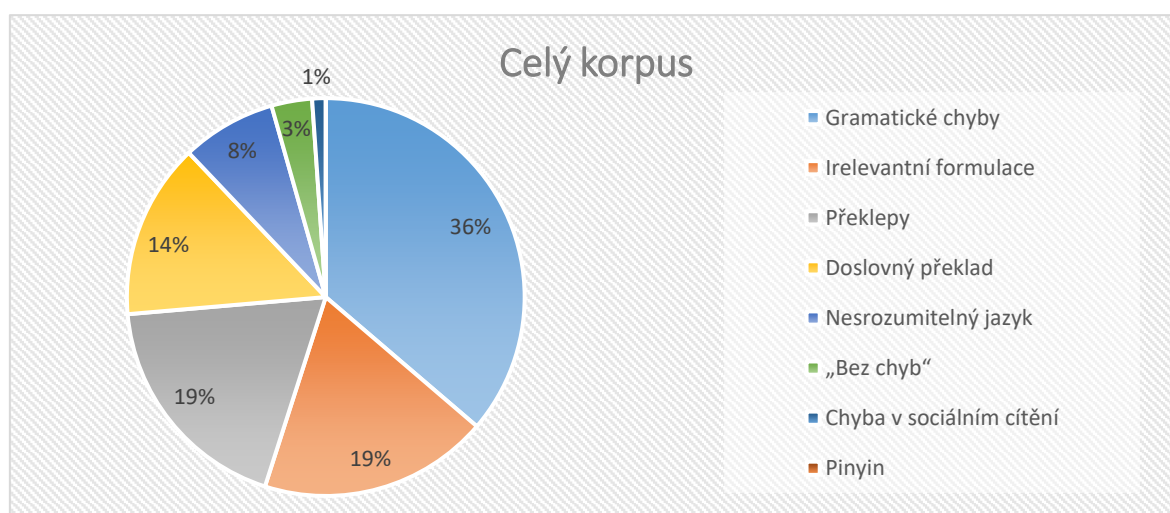
Celý tento korpus čítá 77 výrazů. Čtrnáct z nich spadá do dvou kategorií. Celkově má tedy korpus 91 příkladů chyb Chinglish. Kategorizace Chinglish napsů je převzatá od Olivera Radtkeho a Xin Yuana z článku *'Please don't climb trees and pick flowers for the sake of life' – making sense of bilingual tourism signs in China*. (Radtke a Yuan 2011) Použité jsou však pouze ty kategorie, které jsou založeny na chybovém základu textu. Kategorie založené na funkci vzhledem k charakteristice této práce použity nebyly. Použité kategorie jsou tedy následovné: *doslovný překlad, gramatické chyby, nesrozumitelný jazyk, chyby v sociálním citění, překlady, irrelevantní formulace, pinyin a kategorie bez chyb*.

Největší zastoupení má kategorie gramatických chyb s počtem 33 položek, což tvoří přes 1/3 příkladů celého korpusu. Po gramatických chybách jsou na druhém místě překlady a irrelevantní formulace, které oboje obsahují 17 chyb (bezmála po 20 % příkladů celého korpusu). Hned za nimi následuje s 13 položkami (necelých 15 % korpusu) kategorie doslovného překladu. Kategorie s nesrozumitelným jazykem obsahuje 7 položek. Nekonenční výrazy bez chyb se v mém korpusu vyskytly pouze 3. Dále korpus obsahuje jednu položku řadící se do kategorie výrazů s chybou v sociálním citění. Položky řadící se do kategorie pinyin tento korpus neobsahuje žádné. Výše uvedená data lze pozorovat v následující tabulce a grafu:

Tabulka č. 1 – Analýza Chinglish: Celý korpus

Kategorie chyb	Počet příkladů	Procentuální zastoupení
Gramatické chyby	33	36,3 %
Irelevantní formulace	17	18,7 %
Překlady	17	18,7 %
Doslovný překlad	13	14,3 %
Nesrozumitelný jazyk	7	7,7 %
„Bez chyb“	3	3,3 %
Chyba v sociálním citění	1	1,1 %
Pinyin	0	0,0 %
Celkem	91	100 %

Graf č. 1 – Analýza Chinglish: Celý korpus



Nejvíce zastoupení čítá, jak bylo uvedeno výše, kategorie gramatických chyb (33 položek, což tvoří 36,3 % korpusu). V jednom výrazu se často objevuje více typů gramatických chyb. Nejčastější chybou je vynechání interpunkce (14 případů, tj. 42,4 %). Většinou se jedná o vynechání z důvodu neznalosti anglické gramatiky, v pár případech pravděpodobně i z estetického důvodu. Vynechání interpunkce je tak časté, protože ve velké části původních čínských nápisů interpunkce zcela chybí. Dalšími častými gramatickými chybami jsou: použití špatného slovního druhu určitého slova (8 případů, tj. 24,2 %) a špatný slovosled (7 případů, tj. 21,2 %). V anglickém překladu je dále často vynechán přísudek tam, kde je v angličtině potřeba (6 případů, tj. 18,2 %). To je opět způsobeno původním čínským textem, který onen přísudek neobsahuje. Problémové pro překladatele jsou i určité a neurčité členy, které čínština nemá (4 případy, tj. 12,1 %). Výše zmíněná data lze pozorovat v tabulce č. 2.

Tabulka č. 2 – Analýza Chinglish: Gramatické chyby

Charakteristika chyby	Počet případů	Procentuální zastoupení
Vynechání interpunkčního znaménka	14	42,4 %
Záměna slovního druhu	8	24,2 %
Špatný slovosled	7	21,2 %
Vynechání přísudku	6	18,2 %
Špatné použití určitého/neurčitého členu	4	12,1 %

Na druhém místě nejzastoupenějších kategorií stojí irrelevantní formulace a překlepy (oboje obsahují 17 položek, tj. 18,7 %). U irrelevantních formulací se jedná o

výrazy, které se významem liší od původního čínského textu. Nejčastěji jsou výrazy řazeny do této kategorie z důvodu zaměnění jednoho slova za jiné (8 položek, tj. 47,1 % z kategorie irelevantních formulací), které ovšem nemá žádnou spojitost se slovem původním (př.: „zastavit“ a „studený“, „nahore“ a „toaleta“). Často překlad sémanticky posouvají i vynechaná slovíčka či slovíčka, která jsou v překladu navíc (4 položky, tj. 23,5 %). Další příčinou bývá špatný výběr překladového ekvivalentu (3 položky, tj. 17,7 %) (př.: 面 ve smyslu „nudle“ zaměněno za „povrch“, 戏 ve smyslu „hrát si“ zaměněno za „vtipkovat“). Vyskytuje se také záměna jednoho dvouslabičného znaku za dva jednoslabičné (2 položky, tj. 11,8 %) (př.: slovíčko 碰 „dotknout se“ a 头 „hlava“ za slovíčko 碰头 „setkat se“) a naopak (当心 „být opatrný“ zaměněno za 当 „když“ a 心 „srdce“). Tato data lze spatřit v následující tabulce č. 3, která popisuje zastoupení chyb v kategorii irelevantních formulací.

Tabulka č. 3 – Analýza Chinglish: Irelevantní formulace

Charakteristika chyby	Počet případů	Procentuální zastoupení
Špatně přeložené slovo	8	47,1 %
Vynechání/přidání slovíčka	4	23,5 %
Špatný výběr ekvivalentu	3	17,7 %
Záměna jednoslabičných a dvouslabičných slov	2	11,8 %

V kategorii překlepů (17 položek, tj. 18,7 %) často jedna položka obsahuje více slov s chybami spadajícími do této kategorie. Nejčastěji (12 položek, tj. 70,6 %) se jedná o záměnu písmen za jiná – překlapy, či záměna z důvodu vizuální podobnosti některých písmen, která mohla být vytvořena až v procesu zpracovávání nápisu (př.: N a H, P a R). Okrajově jsou zastoupeny chyby ve vynechání, přidání či špatném pořadí písmen. V jednom případě se objevuje i mezera mezi slovy na špatném místě (př.: Bar bershop). Výše zmíněná data lze pozorovat v následující tabulce.

Tabulka č. 4 – Analýza Chinglish: Překlapy

Charakteristika chyby	Počet případů	Procentuální zastoupení
Záměna písmen	12	70,6 %
Vynechání/přidání písmena	3	17,7 %
Špatné pořadí písmen	2	11,8 %
Mezera na špatném místě	1	5,9 %

Další častou chybou je doslovný překlad, do kterého spadá celkem 14,3 % výrazů v mém korpusu (13 položek). Radtke a Yuan ve své studii uvádějí, že doslovný překlad, jakožto chyba způsobující Chinglish, má v jejich korpusu největší zastoupení. Některé výrazy, které se objevují v mém korpusu, jsou doslovnými překlady, avšak v tom nespočívá jejich chyba. Tyto výrazy jsem do téhle kategorie neřadila (př.: „Do not accept Taiwan“ z čínského 请勿收台). Co se týče typu chyby, v této kategorii se vyskytuje nejvíce částečných doslovných překladů (5 položek, tj. 38,5 %), kde v doslovném překladu například chybí jedno slovíčko (př.: spojení 路滑 přeloženo pouze jako „kluzký“ namísto „kluzká cesta“, ačkoli slovíčko „cesta“ je ve výrazu potřeba), či zcela doslovně přeložené výrazy bez jakékoli změny (5 položek, tj. 38,5 %), nebo zcela doslovné výrazy s pouhou změnou slovosledu (3 položky, tj. 23,1 %). Čtyři položky z této kategorie jsou doslovnými překlady, které online překladače (např.: *youdao.com*) nabídnou jako výsledek překladu. Výše zmíněné počty chyb a jejich procentuální zastoupení v této kategorii lze spatřit v následující tabulce.

Tabulka č. 5 – Analýza Chinglish: Doslovné překlady

Charakteristika chyby	Počet případů	Procentuální zastoupení
Částečný doslovný překlad	5	38,5 %
Zcela doslovný překlad	5	38,5 %
Doslovný překlad se změnou slovosledu	3	23,1 %

Nesrozumitelný jazyk zaujímá necelých 8 % z celého korpusu (7 položek). Výrazy často obsahují více chyb způsobující nesrozumitelnost. Nejčastější chybou (6 položek, tj. 85,7 %) je záměna překladového ekvivalentu (př.: 冲 ve smyslu „splachovat“ zaměněno za „dát ránu“). Další příčinou (3 položky, tj. 42,9 %) bývá špatně přeložené slovíčko bez vazby na čínské původní slovo („dát“ namísto „zvednout“). V neposlední řadě se do kategorie řadí případy způsobené vynecháním či přidáním slovíčka (2 položky, tj. 28,6 %). Výše uvedená dala shrnuje následující tabulka.

Tabulka č. 6 – Analýza Chinglish: Nesrozumitelný jazyk

Kategorie chyby	Počet případů	Procentuální zastoupení
Špatný výběr ekvivalentu	6	85,7 %
Špatně přeložené slovo	3	42,9 %
Vynechání/přidání slovíčka	2	28,6 %

Do kategorie „bez chyb“ podle vzoru Radtkeho a Yuana řadím výrazy neobsahující gramatické chyby. Tyto výrazy dávají smysl, jsou však nekonvenční. Na rozdíl od výrazů řadících se do „chyb v sociálním cítění“ tyto výrazy nelze považovat za urážlivé. V mém korpusu se jedná o 3 položky (tj. 3,3 % z celého korpusu). Všechny výrazy spadající do této kategorie vznikly z důvodu použití nevhodného překladového ekvivalentu slova.

Do chyb v sociálním cítění byl zařazen pouze jeden výraz, a to výraz, který nechtěně nazývá zvířata jako „jídlo“.

Sebraná data neobsahovala žádný příklad řadící se do kategorie pinyin.

Komparací Chinglish výrazů a výsledků překladů internetových překladačů, lze potvrdit, že k fenoménu Chinglish pravděpodobně často přispívají internetové překladače. Z celého korpusu bylo dvanáct položek (15,6 %) shodných, či velmi podobných, s výsledky, které nabízí čínský internetový překladač *youdao.com*. To lze považovat za poměrně malé číslo. Uvědomíme-li si ovšem, že téměř 19 % korpusu se řadí do překlepů, které jsou jasně chybou lidskou, ne chybou překladače, a spočítáme-li, jaké zastoupení mají překlady z překladačů u jednotlivých jiných kategorií, jsou čísla poměrně vysoká. Procentuálně se shody textu nápisů s překladem, který nabízí překladač, objevovaly v kategoriích takto: nesrozumitelný jazyk 42,9 %, „bez chyb“ 33,3 %, doslovný překlad 31 %, gramatické chyby 9,1 % a irelevantní formulace 5,9 %. Nezahrneme-li tedy do analýzy kategorii překlepů, je shoda textu nápisů s výsledky z online překladače poměrně vysoká. Hypotéza z úvodu práce, že mnoho Chinglish výrazů je způsobeno používáním online překladačů, se tak tímto potvrzuje.

6.1 Popis častých chyb a možné příčiny jejich vzniku

Díky podrobnému rozboru jednotlivých položek korpusu je možné popsat a shrnout nejčastější typy chyb, které se v nápisech Chinglish vyskytují. Jsou jimi:

- **Vynechání interpunkce** – Vynechávání interpunkce je způsobeno hlavně faktem, že původní čínské nápisy interpunkci často neobsahují (např. „Say no to drugs happy life“ z původního čínského textu 拒绝毒品幸福生活).
- **Záměna slovního druhu** – Záměna slovního druhu je často způsobena doslovným překladem, kdy překladačelé přenášejí čínské pořadí slov i do anglického překladu. Proto vznikne například „cliff danger“ namísto

- „dangerous cliff“ (z čínského 山崖 „cliff“, 危險 „danger“). Častá je také záměna přídavných jmen za příslovce („kind“ za „kindly“).
- **Špatný slovosled** – Špatný slovosled je často způsoben přenášením čínského slovosledu do anglického překladu (např.: „Mountain steep Be careful of slow“ z čínského 山路陡峭 小心慢行).
 - **Špatný tvar slova** – Objevuje se například špatný tvar množných čísel. Jelikož čínský jazyk, na rozdíl od anglického, nedělí podstatná jména na počítatelná a nepočítatelná, objevuje se špatně vytvořený množný tvar pomocí koncovky „es“ (např.: „grasses“). Další častou chybou je záměna zápornky „not“ a „no“.
 - Přidání/vynechání slova
 - **Vynechání přísudku** – Přísudek je často vynechán, protože v původním výrazu taktéž není (např.: 幸福 „happy“, 人生 „life“ přeloženo doslovně jako „happy life“. Ve výrazu je ovšem nutno přísudek přidat a přeložit ho jako „live a happy life“).
 - **duplikace zápornky** – Objevuje se i duplikace zápornky, která je povětšinou vytvořena použitím zápornky „no“ i zápornky „not“, což v anglickém jazyce není korektní (např.: „No not disorder rubbish here“).
 - **Špatné používání určitých/neurčitých členů** – Jelikož čínština nemá žádné určité a neurčité členy, tak je překladatelé často používají špatně či je úplně vynechávají (např. „If money is kind of wrong I'd rather a wrong again wrong“).
 - Špatně přeložené slovo
 - **Použití špatného překladového ekvivalentu** – Použití špatného překladového ekvivalentu často způsobuje, že smysl věty je naprosto změněn (např.: 面 ve smyslu „nudle“ zaměněno za „povrch“ či 戏 ve smyslu „hrát si“ za slovíčko „vtipkovat“).
 - **Záměna jednoslabičných a dvojslabičných slov** – (např.: zamění dvou jednoslabičných slovíček 碰 „dotknout se“ a 头 „hlava“ za jedno

dvouslabičné 碰头 „potkat se“ či opačně dvouslabičné slovíčko 当心 „být opatrný“ zaměněno za dvě jednoslabičné 当 „když“ a 心 „srdce“).

- **Překlepy** – kromě klasických překlepů je častá i záměna vizuálně si podobných písmen (např.: N a H: „TNE“ namísto „THE“).

7. Závěr

Cílem této bakalářské práce bylo prostřednictvím analýzy sestaveného korpusu popsat a kategorizovat chyby, které se v Chinglish výrazech vyskytují.

Práce byla zaměřena hlavně na bilingvní (anglicko-čínské) nápisy, se kterými se lze setkat v Čínské lidové republice v běžném každodenním životě.

Každá položka sestaveného korpusu byla podrobně analyzována – byla zjištěna a popsána chyba, ke které při překladu z čínštiny do angličtiny došlo. Dále byl k Chinglish výrazu připojen původní čínský a správný anglický nápis. Analyzovaný korpus obsahuje celkem 77 nápisů. Z těch bylo zjištěno 91 případů Chinglish, které byly rozděleny podle jejich charakteristiky do osmi kategorií.

Z analýzy korpusu vyplynulo, že nejvíce zastoupeny jsou výrazy s gramatickými chybami (36,3 %), které často obsahují více než jednu gramatickou chybu. Překlepy a irelevantní formulace mají obě stejný počet výskytu v mém korpusu (18,7 %). Co se týče irelevantních formulací, jedná se o výrazy, které se svým významem liší od původního čínského textu, a to nejčastěji z důvodu zaměnění jednoho slova za jiné. U překlepů se vyskytuje i zaměnění písmen z důvodu vizuální podobnosti některých z nich, což může být způsobeno až v procesu zpracovávání nápisu. Další nejzastoupenější kategorií v pořadí je kategorie doslovného překladu (14,3 %). Skoro třetinu výrazů řadících se do této kategorie je shodných s výsledky, které nabízí internetový překladač *youdao.com*. Kategorie s nesrozumitelným jazykem (7,7 %) často obsahuje více chyb způsobující nesrozumitelnost. Nejčastější chybou je záměna překladového ekvivalentu. V této kategorii se přes 40 % výrazů shoduje s výsledky internetového překladače. Malé zastoupení v korpusu mají nekonvenční výrazy bez chyb (3,3 %), či výrazy s chybou v sociálním cítění (1,1 %). Kategorie pinyinů v mém korpusu nemá žádné zastoupení.

Díky podrobnému rozboru jednotlivých položek korpusu bylo možné popsat a shrnout nejčastější typy chyb, které se v nápisech Chinglish vyskytují. Co se týče chyb lexikologických, jedná se zejména o výběr špatného překladového ekvivalentu, či záměnu jednoslabičných slov za dvouslabičné a naopak. To je způsobeno tím, že se mezi čínskými slovy, která jsou psána čínskými znaky, nepišou mezery. Morfologickými chybami jsou nejčastěji záměna slovního druhu, špatný tvar slova či překlepy. Do syntaktických chyb lze řadit špatný slovosled, který je často způsoben doslovným překladem, vynechávání

interpunkce nebo vynechávání zejména přísudku ve větě, což je způsobeno přenášením čínské syntaxe do anglické věty.

Co se týče hypotézy z úvodu, která zní, že k fenoménu Chinglish často přispívají internetové překladače, z výsledků komparace Chinglish nápisů a výsledků překladů původního čínského textu z překladače *youdao.com* vyplývá následovně: Z celého korpusu bylo skoro 16 % shodných, či velmi podobných, s výsledky, které nabízí čínský internetový překladač. Opomineme-li kategorii překlepů, která je jasně lidskou chybou, pak se 20 % korpusu shoduje (či je velmi podobná) s výsledky z čínského internetového překladače, což hypotézu vznesenou v úvodu této práce potvrzuje.

8. Resumé v anglickém jazyce

The aim of this thesis is analysis of mistakes that cause Chinglish. The corpus itself consists of 77 items and it is divided into eight parts according to a categorization made by Oliver Radtke and Xin Yuan. One item can be classified into more categories according the characteristics. The total number of Chinglish examples in this corpus is 91 items.

From analyzing mistakes in this corpus, the most common mistakes were detected. The most common lexicological mistakes include choosing the wrong translation equivalent or confusion of single-syllable words and double-syllable words. Morphological errors are confusion of parts of speech, using bad form of words or misspellings. Syntax errors include the wrong word order, which is often caused by overliteral translation. It can also be omission of punctuation, or for example omission of a predicate in a sentence.

10. Seznam použitých zdrojů

Literatura

BOLTON, Kingsley. *Chinese Englishes: a sociolinguistic history*. Digitally printed first paperback version. New York: Cambridge University Press, 2006, 338 s. ISBN 05-218-1163-5.

ČERMÁK, František. *Jazyk a jazykověda: přehled a slovníky*. Vyd. 3., dopl. Praha: Karolinum, 2001, 341 s. Učební texty Univerzity Karlovy v Praze. ISBN 80-246-0154-0.

ČERNÝ, Jiří. *Úvod do studia jazyka*. Olomouc: Rubico, 1998, 256 s. ISBN 80-858-3924-5.

DRÁBOVÁ, Renáta, Jaroslava LEVOVÁ a Tereza FILINOVÁ. *Písemná a elektronická komunikace*. Praha: Fragment, 2014, 124 s. ISBN 978-80-253-1802-7.

MANSER, Martin H. *Good word guide: The fast way to correct English – spelling, punctuation, grammar and usage*. Sixth edition. Great Britain: Bloomsbury, 2007, 464 s. ISBN 0713677597.

NORD, Christiane. *Text analysis in translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 1991, 250 s. ISBN 90-5183-311-3.

PINKHAM, Joan a Jiang GUIHUA. *The translator's guide to Chinglish*. Beijing: Foreign language teaching and research press, 2000, 561 s. ISBN 7-5600-1559-X.

TĚŠITELOVÁ, Marie. *Kvantitativní lingvistika*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1987, 187 s.

VOCHALA, Jaromír. *Čínsko-český, česko-čínský slovník*. Praha: Leda, 2003, 658 s. ISBN 80-733-5011-4.

VOCHALA, Jaromír a Věna HRDLIČKOVÁ. *Úvod do studia sinologie: část filologická*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1985, 265 s.

XU, Zhichang. *Researching Chinese English: the state of the art*. New York, NY: Springer Berlin Heidelberg, 2017, 282 s. ISBN 978-331-9531-083.

Internetové zdroje

1) Články

EAVES, Megan. English, Chinglish or China English? *English Today* [online]. 2011, **27**(4), 64-70 [cit. 2020-03-21]. DOI: 10.1017/S0266078411000563. ISSN 0266-0784. Dostupné z: https://www.cambridge.org/core/product/identifier/S0266078411000563/type/journal_article

RADTKE, Oliver a Xin YUAN. 'Please don't climb trees and pick flowers for the sake of life' – making sense of bilingual tourism signs in China. *Language and Intercultural Communication* [online]. 2011, **11**(4), 389-407 [cit. 2020-01-30]. DOI: 10.1080/14708477.2011.616592. ISSN 1470-8477. Dostupné z: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14708477.2011.616592>

ZHANG, Lingling a Yingzhi GUO. A Study on the English Translation of Public Signs in Chinese Destinations: 中国旅游目的地公示语英译研究. *Journal of China Tourism Research*. 2019, 5-7. DOI: 10.1080/19388160.2019.1629367. ISSN 1938-8160. Dostupné z: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/19388160.2019.1629367>

2) Internetové slovníky

<https://www.oed.com/>

<http://youdao.com/>

3) Elektronické slovníky

Pleco Inc. Pleco Chinese Dictionary [mobilní aplikace]. Version 3.2.63. [přístup 7. března 2020]. Dostupné z: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.pleco.chinesesystem&hl=cs>

11. Seznam příloh

Příloha č. 1: Fotografie Chinglish nápisů

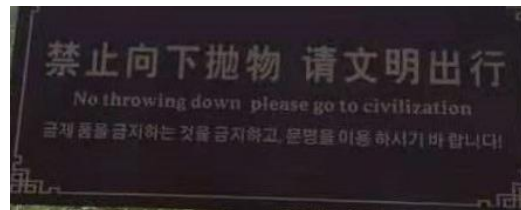
12. Přílohy

Příloha č. 1: Fotografie Chinglish nápísů

Zakazující







Varovné





Doporučující

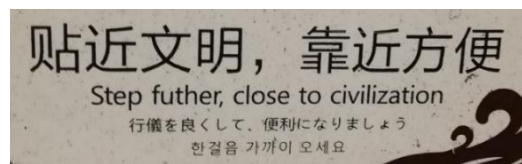
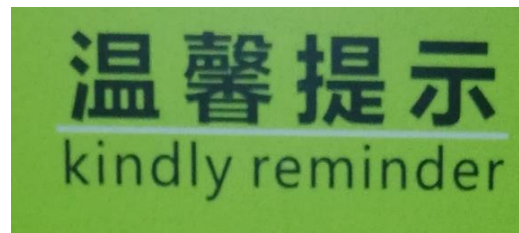


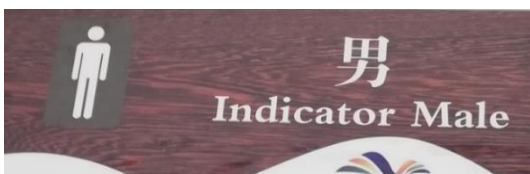
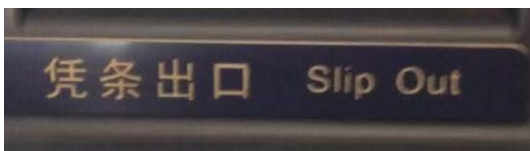
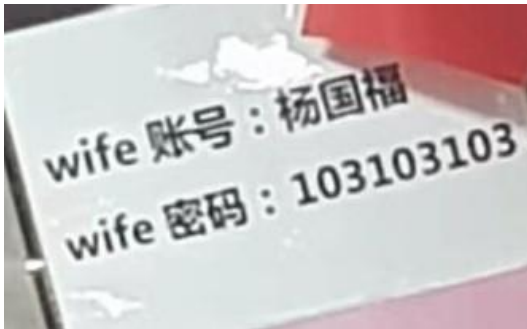
Informační



在您入住期间，您的布草是三天更换一次
如您需要更换床单、被罩、枕套、浴巾，
或需要打扫房间，请您通知前台，
我们将第一时间为您解决。

During your stay, your linen is
replaced three days.
If you need to change the bed
sheet, quilt cover,
Pillowcase, bath towel, or need
to clean the room, please
inform the front desk, we will
be the first time to solve for you.







Passenger Lvotice



Výrobky



紧急	jǐnjǐ	动	to wound
具备	jùbèi	动	(negative) consequence
伤	shāng	名	to be hard to
后果	hòuguǒ	动	to suppose
难以	nányi	动	to provide
假设	jiǎshè	动	to escape with one's life
提供	tígōng	动	
逃生	táoshēng	动	
	cǐ	代	
烈	juǎn	形	voilent = Violent
晃	yáohuàng	动	to shake



Jídelníček/jídla

